

du Titre I, et à l'article 83.05 du Titre II, section 32, du budget pour l'année 1982 du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement est transférée, au 1er janvier 1983, au Fonds de la Coopération au Développement, ouvert à l'article 60.58 B du Titre IV, section 32, du budget pour l'année 1983 de ce Ministère.

Art. 2. La partie non engagée au 31 décembre 1982 des crédits d'engagements de l'article 53.01.02 du Titre II, section 32, du budget du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement est transférée, comme autorisation d'engagement, à l'article 60.58 B du Titre IV, section 32.

Art. 3. Est également transféré au 1er janvier 1983 au Fonds de la Coopération au Développement le solde disponible au 31 décembre 1982 des articles 60.55 A, 60.56 A, 66.52 A et 66.57 B du Titre IV, section particulière, du budget du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, section 32.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 31 décembre 1982.

Art. 5. Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur, Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre du Budget et Notre Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Motril — Espagne, le 30 décembre 1982.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre du Budget,

Ph. MAYSTADT.

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,

Mme J. MAYENCE-GOOSSENS

F. 83 — 199

Arrêté royal portant exécution de l'article 10 de la loi du 10 août 1981 relative à la création d'un Fonds de la Coopération au Développement et d'un Fonds des Prêts à des Etats étrangers

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Coopération au développement, le 5 août 1981, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal « portant exécution de l'article 10 de la loi du 10 août 1981, relatif à la création d'un Fonds de la Coopération au Développement et d'un Fonds des Prêts à des Etats étrangers », et, le 28 octobre 1981, d'une lettre par laquelle le Ministre demande communication de l'avis dans un délai ne dépassant pas trois jours, a donné le 25 novembre 1981, après la publication de la loi du 10 août 1981 au *Moniteur belge* du 21 novembre 1981, l'avis suivant :

Observation préalable

A la suite de la publication au *Moniteur belge* du 21 novembre 1981 de la loi du 10 août 1981 relative à la création d'un Fonds de la Coopération au développement et d'un Fonds des prêts à des Etats étrangers, loi dans laquelle l'arrêté royal en projet trouve son fondement, le Conseil d'Etat — section de législation — a estimé devoir procéder à un nouvel examen de cet arrêté.

34.16.03, 34.17 et 34.19 van Titel I, en onder artikel 83.05 van Titel II, sectie 32, van de begroting voor het jaar 1982 van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking wordt overgedragen op 1 januari 1983 naar het Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking geopend onder artikel 60.58 B van Titel IV, sectie 32, van de begroting voor het jaar 1983 van dit Ministerie.

Art. 2. Het niet vastgelegde saldo op 31 december 1982 van de vastleggingskredieten op artikel 53.01.02 van Titel II, sectie 32, van de begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking wordt als vastleggingsmachtiging overgedragen naar artikel 60.58 B van Titel IV, sectie 32.

Art. 3. Wordt eveneens overgeboekt op 1 januari 1983 naar het Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking, het beschikbaar saldo op 31 december 1982 op de artikels 60.55 A, 60.56 A, 66.52 A en 66.57 B van Titel IV, afzonderlijke sectie, van de begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, sectie 32.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 31 december 1982.

Art. 5. Onze Minister van Financiën en van Buitenlandse Handel, Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Begroting en Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Motril — Spanje, 30 december 1982.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Begroting,

Ph. MAYSTADT.

De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,

Mevr. J. MAYENCE-GOOSSENS

N. 83 — 199

Koninklijk besluit houdende uitvoering van artikel 10 van de wet van 10 augustus 1981 tot oprichting van een Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking en van een Fonds voor leningen aan Vreemde Staten

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5e augustus 1981 door de Minister van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit « houdende uitvoering van artikel 10 van de wet van 10 augustus 1981 tot het oprichten van een Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking en van een Fonds voor Leningen aan Vreemde Staten », en wel, volgens een brief van de Minister d.d. 28 oktober 1981, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, heeft de 25e november 1981, nadat de wet van 10 augustus 1981 bekendgemaakt was in het *Belgisch Staatsblad* van 21 november 1981 het volgend advies gegeven :

Voorafgaande opmerking

Nu de wet van 10 augustus 1981 tot oprichting van een Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking en van een Fonds voor Leningen aan Vreemde Staten, waaraan het ontwerp-koninklijk besluit zijn rechtsgrond ontleent, bekendgemaakt is in het *Belgisch Staatsblad* van 21 november 1981, heeft de Raad van State — afdeling wetgeving — gemeend een nieuw onderzoek aan dat ontwerp-besluit te moeten wijden.

Intitulé

L'intitulé devrait être rédigé comme suit :

« Arrêté royal portant exécution de l'article 10 de la loi du 10 août 1981 relative... (la suite comme au projet) ».

Préambule

L'alinéa 1er devrait être rédigé de la manière suivante :

« Vu la loi du 10 août 1981 relative à la création d'un Fonds de la Coopération au développement et d'un Fonds des prêts à des Etats étrangers, notamment l'article 10; ».

La formule de proposition doit mentionner les ministres dans l'ordre de préséance. La même observation vaut pour l'article 4.

*Dispositif**Article 1er*

Cette disposition serait mieux rédigée comme suit :

« Article 1er. Le rapport moral sur les activités du Fonds de la Coopération au Développement, que le Ministre qui a la Coopération au Développement dans ses attributions, établit chaque année, comprend notamment les données suivantes :

a) l'exposé des résultats comptables du Fonds et, portant plus particulièrement sur :

— la liste des prises de participation éventuelles avec indication des montants;

— la liste des conventions qui ont été approuvées par le Comité ministériel du budget en application de l'article 5 de la loi du 10 août 1981 relative à la création d'un Fonds de la coopération au développement et d'un Fonds des prêts à des Etats étrangers, avec un commentaire portant, pour chaque cas, sur la nature du projet, sur la justification de la dérogation et sur le montant de l'engagement financier résultant de la convention;

— le commentaire, par catégorie de projets, de la destination donnée aux moyens financiers du Fonds au point de vue des zones géographiques et des secteurs qui en ont bénéficié;

— la justification de non-utilisation des crédits engagés;

b) les activités prévues au programme du Fonds, mais qui n'ont pas encore donné lieu à un engagement de dépenses ».

Article 2

Cet article devrait être rédigé comme suit :

« Article 2. Le rapport moral sur les activités du Fonds des prêts à des Etats étrangers, que le Ministre des Finances et le Ministre qui a les relations commerciales extérieures dans ses attributions établissent chaque année, comprend notamment les données suivantes :

a) l'exposé des résultats comptables du Fonds portant plus particulièrement sur :

— l'utilisation des crédits par pays bénéficiaire et par catégorie de projets;

— la non-utilisation éventuelle de crédits engagés ou le non-engagement de crédits inscrits au budget;

— le service financier des prêts, à savoir les remboursements en principal et en intérêts des prêts consentis.

b) les activités prévues au programme du Fonds, mais qui n'ont pas encore donné lieu à un engagement de dépenses ».

Article 3

Le texte suivant est proposé :

« Article 3. Les rapports prévus aux articles 1er et 2 sont déposés avec le projet de budget pour l'année qui suit ».

Article 4

A la fin de cette disposition, il conviendrait d'écrire : « ... sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté ».

Opschrift

Het opschrift zou als volgt moeten worden geredigeerd :

« Koninklijk besluit houdende uitvoering van artikel 10 van de wet van 10 augustus 1981 tot oprichting van... (voorts zoals in het ontwerp) ».

Aanhef

Het eerste lid zou als volgt moeten worden geredigeerd :

« Gelet op de wet van 10 augustus 1981 tot oprichting van een Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking en van een Fonds voor Leningen aan Vreemde Staten, inzonderheid op artikel 10; ».

Het voordrachtsformulier moet de Ministers naar orde van voorrang vermelden. Dezelfde opmerking geldt voor artikel 4.

*Bepalend gedeelte**Artikel 1*

Deze bepaling zou beter als volgt worden geredigeerd :

« Artikel 1. Het moreel verslag over de werkzaamheden van het Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking, dat jaarlijks wordt uitgebracht door de Minister tot wiens bevoegdheid de Ontwikkelingssamenwerking behoort, bevat onder meer de volgende gegevens :

a) de opgave van de boekhoudkundige resultaten van het Fonds, meer bepaald :

— de lijst van de eventuele participaties met vermelding van de bedragen;

— de lijst van de overeenkomsten die door het Ministerieel Comité voor Begroting zijn goedgekeurd overeenkomstig artikel 5 van de wet van 10 augustus 1981 tot oprichting van een Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking en van een Fonds voor Leningen aan Vreemde Staten, met een commentaar die, voor elk geval, betrekking heeft op de aard van het project, op de verantwoording van de afwijking en op het bedrag van de uit de overeenkomst volgende financiële verbintenissen;

— de toelichting, per categorie van projecten, van de bestemming die aan de financiële middelen van het Fonds gegeven is volgens de geografische gebieden en de sectoren die ervoor in aanmerking zijn gekomen;

— de verantwoording voor het niet-aanwenden van vastgelegde kredieten;

b) de werkzaamheden die in het programma van het Fonds zijn opgenomen maar waarvoor nog geen uitgaven zijn vastgelegd ».

Artikel 2

Dit artikel zou als volgt moeten worden geredigeerd :

« Artikel 2. Het moreel verslag over de werkzaamheden van het Fonds voor Leningen aan Vreemde Staten, dat jaarlijks wordt uitgebracht door de Minister van Financiën en de Minister tot wiens bevoegdheid de buitenlandse handelsbetrekkingen behoren, bevat onder meer de volgende gegevens :

a) de opgave van de boekhoudkundige resultaten van het Fonds, meer bepaald :

— de besteding van de kredieten per begunstigd plan en per categorie van projecten;

— het eventueel niet-aanwenden van vastgelegde kredieten of het niet-vastleggen van op de begroting uitgetrokken kredieten;

— de financiële dienst van de leningen, met name de terugbetalingen in hoofdsom en interesten van de toegestane leningen;

b) de werkzaamheden die in het programma van het Fonds zijn opgenomen maar waarvoor nog geen uitgaven zijn vastgelegd ».

Artikel 3

De volgende tekst wordt voorgesteld :

« Artikel 3. De verslagen bedoeld in de artikels 1 en 2 worden neergelegd samen met de ontwerp-begroting voor het volgende jaar ».

Artikel 4

Aan het slot van deze bepaling zou moeten worden gelezen : « ... zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit ».

Observation finale

Il va de soi que les trois Ministres qui proposeront l'arrêté devront aussi le contresigner.

La chambre était composée de :

MM. :

P. Tapie, président de chambre;
H. Rousseau, Ch. Huberlant, conseillers d'Etat;
P. De Visscher, F. Rigaux, assesseurs de la section de législation.

Mme M. Van Gerrewey, greffier assumé.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Tapie.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le greffier,

M. Van Gerrewey.

Le président,

P. Tapie.

30 DECEMBRE 1982. — Arrêté royal portant exécution de l'article 10 de la loi du 10 août 1981 relative à la création d'un Fonds de la Coopération au Développement et d'un Fonds des prêts à des Etats étrangers

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 10 août 1981 relative à la création d'un Fonds de la Coopération au Développement et d'un Fonds des Prêts à des Etats étrangers, notamment l'article 10;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur, de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur et de Notre Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Le rapport moral sur les activités du Fonds de la Coopération au Développement, que le Ministre qui a la Coopération au Développement dans ses attributions établit chaque année, comprend notamment les données suivantes :

a) l'exposé des résultats comptables du Fonds et portant plus particulièrement sur :

— la liste des prises de participation éventuelles avec indication des montants;

— la liste des conventions qui ont été approuvées par le Comité ministériel du budget en application de l'article 5 de la loi du 10 août 1981 relative à la création d'un Fonds de la Coopération au Développement et d'un Fonds des Prêts à des Etats étrangers, avec un commentaire portant, pour chaque cas, sur la nature du projet, sur la justification de la dérogation et sur le montant de l'engagement financier résultant de la convention;

— le commentaire, par catégorie de projets, de la destination donnée aux moyens financiers du Fonds au point de vue des zones géographiques et des secteurs qui en ont bénéficié;

— la justification de non-utilisation de crédits engagés;

b) les activités prévues au programme du Fonds mais qui n'ont pas encore donné lieu à un engagement de dépenses.

Art. 2. Le rapport moral sur les activités du Fonds des Prêts à des Etats étrangers, que le Ministre des Finances et le Ministre qui a les relations commerciales extérieures dans ses attributions établissent chaque année, comporte notamment les données suivantes :

a) l'exposé des résultats comptables du Fonds portant plus particulièrement sur :

— la liste des prêts accordés avec indication des pays bénéficiaires et des montants;

— l'affectation des prêts;

Slotopmerking

Het spreekt vanzelf dat de drie Ministers die het besluit zullen voordragen, het ook mede moeten ondertekenen.

De kamer was samengesteld uit :

De heren :

P. Tapie, kamervoorzitter;
H. Rousseau, Ch. Huberlant, staatsraden;
P. De Visscher, F. Rigaux, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevr. M. Van Gerrewey, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Tapie.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Falmagne, auditeur.

De griffier,

M. Van Gerrewey.

De voorzitter,

P. Tapie.

30 DECEMBER 1982. — Koninklijk besluit houdende uitvoering van artikel 10 van de wet van 10 augustus 1981 tot oprichting van een Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking en van een Fonds voor leningen aan vreemde Staten

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 10 augustus 1981 tot oprichting van een Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking en van een Fonds voor Leningen aan vreemde Staten, inzonderheid op artikel 10;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel, van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel en van Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het moreel verslag over de werkzaamheden van het Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking, dat jaarlijks wordt uitgebracht door de Minister tot wiens bevoegdheid de Ontwikkelingssamenwerking behoort, bevat onder meer de volgende gegevens :

a) de opgave van de boekhoudkundige resultaten van het Fonds, meer bepaald :

— de lijst van de eventuele participaties met vermelding van de bedragen;

— de lijst van de overeenkomst die door het Ministerieel Comité voor begroting zijn goedgekeurd overeenkomstig artikel 5 van de wet van 10 augustus 1981 tot oprichting van een Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking en van een Fonds voor Leningen aan vreemde Staten, met een commentaar die, voor elk geval, betrekking heeft op de aard van het project, op de verantwoording van de afwijking en op het bedrag van de uit de overeenkomst volgende financiële verbintenis;

— de toelichting, per categorie van projecten, van de bestemming die aan de financiële middelen van het Fonds gegeven is volgens de geografische gebieden en de sectoren die ervoor in aanmerking zijn gekomen;

— de verantwoording voor het niet aanwenden van vastgelegde kredieten;

b) de werkzaamheden die in het programma van het Fonds zijn opgenomen maar waarvoor nog geen uitgaven zijn vastgelegd.

Art. 2. Het moreel verslag over de werking van het Fonds voor Leningen aan vreemde Staten dat jaarlijks door de Minister van Financiën en de Minister tot wiens bevoegdheid de buitenlandse handelsbetrekkingen behoren, wordt uitgebracht, bevat onder meer de volgende gegevens :

a) de opgave van de boekhoudkundige resultaten van het Fonds, meer bepaald :

— de lijst van de toegekende leningen met vermelding van de begunstigde landen bedragen;

— de besteding der leningen;

— le service financier des prêts, à savoir les remboursements en principal et les paiements d'intérêts sur prêts consentis;

b) les activités prévues au programme du Fonds, mais qui n'ont pas encore donné lieu à des dépenses.

Art. 3. Les rapports prévus aux articles 1er et 2 sont établis au cours du premier trimestre suivant l'année d'activités concernée.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur à la même date que la loi du 10 août 1981 relative à la création d'un Fonds de la Coopération au Développement et d'un Fonds des Prêts à des Etats étrangers.

Art. 5. Notre Ministre des Finances, Notre Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur et Notre Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Motril — Espagne, le 30 décembre 1982.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

A. KEMPINAIRE

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,

Mme J. MAYENCE-GOOSSENS

F. 83 — 200

30 DECEMBRE 1982. — Arrêté royal portant exécution de l'article 11 de la loi du 10 août 1981 relative à la création d'un Fonds de la Coopération au Développement et d'un Fonds des prêts à des Etats étrangers

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 10 août 1981 relative à la création d'un Fonds de la Coopération au Développement et d'un Fonds des prêts à des Etats étrangers, notamment l'article 11;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur, de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre du Budget et de Notre Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. La loi du 10 août 1981 relative à la création d'un Fonds de la Coopération au Développement et d'un Fonds des prêts à des Etats étrangers en tant qu'elle concerne le Fonds de la Coopération au Développement, entre en vigueur le 31 décembre 1982.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 31 décembre 1982.

— de financiële dienst van de leningen, met name de terugbetaling in hoofdsom en interestbetalingen op de toegestane leningen;

b) de werkzaamheden die in het programma van het Fonds zijn opgenomen maar waarvoor nog geen uitgaven zijn gedaan.

Art. 3. De verslagen bedoeld in de artikels 1 en 2 worden uitgebracht tijdens het eerste trimester volgend op het betrokken activiteitsjaar.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op dezelfde datum als de wet van 10 augustus 1981 tot oprichting van een Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking en van een Fonds voor Leningen aan vreemde Staten.

Art. 5. Onze Minister van Financiën, Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel en Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Motril — Spanje, 30 december 1982.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

A. KEMPINAIRE

De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,

Mevr. J. MAYENCE-GOOSSENS

N. 83 — 200

30 DECEMBER 1982. — Koninklijk besluit houdende uitvoering van artikel 11 van de wet van 10 augustus 1981 tot oprichting van een Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking en van een Fonds voor leningen aan vreemde Staten

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 10 augustus 1981 tot oprichting van een Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking en van een Fonds voor leningen aan vreemde Staten, inzonderheid artikel 11;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en van Buitenlandse Handel, van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Begroting en van Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De wet van 10 augustus 1981 tot oprichting van een Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking en van een Fonds voor leningen aan vreemde Staten, in zover zij het Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking betreft, treedt in werking op 31 december 1982.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 31 december 1982.